

SMLOUVA O DÍLO / CONTRACT FOR WORK No:

I. - SMLUVNÍ STRANY/ CONTRACTING PARTIES

I.1. Objednatel/Client:

Obchodní jméno/ Trade name: Visteon Electronics Slovakia, s.r.o.

Jednající/ Represented by: 

Sídlo/ Address: Námestovo 1088, 029 01 Námestovo, Slovensko

IČO/ ID: 47771089

DIČ/ Taxpayer ID: SK2024083798

Bankovní spojení/ Bank account: SK43 1111 0000 0012 4889 8007

Zhotovitel/ Contractor

Obchodní jméno/ Trade name: Vysoká škola báňská - Technická univerzita Ostrava

Fakulta/ Faculty: Centrum pokročilých inovačních technologií

Jednající/ Represented by: prof. Mgr. Jana Kukutschová, Ph.D.

Sídlo/ Address: 17. listopadu 2172/15,  
Ostrava - Poruba, 708 00

IČO/ ID: 61989100

DIČ/ Taxpayer ID: CZ61989100

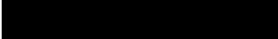
Bankovní spojení/ Bank account: 127089559/0300

uzavřely spolu níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. v platném znění tuto **smlouvu o dílo.**

*have agreed on a **Contract for work** on the day, month and year stated below, in accordance with §2586 and the following articles of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.*

I.2. Smluvní strany se dohodly, že ve věcech technických, protokolárního předání (převzetí) díla, případně k předběžnému projednávání změn smlouvy jsou oprávněny jednat tyto osoby:

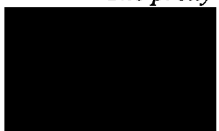
za zhotovitele: 

Za objednavatele: 

pokud smluvní strany nestanoví jinak písemně.

*I.2. Proxy for technical matters:*

*The proxy in charge of dealing with technicalities and checking the executed work under this Contract,*



*or pre-negotiating terms and amendments on the part of the*

Contractor is:

Client is:

if not otherwise stipulated by the contracting parties in writing.

## II. - PŘEDMĚT DÍLA/ SUBJECT-MATTER OF THE WORK

II.1. Zhotovitel se zavazuje provést na svůj náklad a nebezpečí pro objednatele dílo a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit cenu za dílo uvedenou v čl. IV. této smlouvy.

*II.1. The Contractor undertakes to execute a piece of work at their own cost and risk for the Client, and the Client is bound by the Contract to take over the work under the Contract and pay for it*

II.2. Zhotovitel se zavazuje provést dílo s potřebnou péčí a ve sjednaném čase.

*II.2. The Contractor undertakes to execute the piece of work with due diligence and within the time agreed.*

II.3. Dílem se rozumí: **Školení aměření v Oxfordu**

*II.3. The work under the Contract is: **Training and measure in Oxford***

II.4. Zhotovitel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s rozsahem a povahou díla, jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k realizaci díla, a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou k provedení díla nezbytné.

*II.4. The Contractor confirms that they fully understand the extent and character of the work, and that they are aware of all technical, quality and other conditions vital for the implementation of the work, and that they have available capacities and expertise for the execution of the work.*

II.5. Objednatel má právo kontrolovat provádění díla.

*II.5. The Client is entitled to check up on the execution of the work.*

## III. - ČAS PLNĚNÍ. ZPŮSOB PŘEDÁNÍ DÍLA/ TIME FOR THE FULFILMENT AND DELIVERY OF WORK

III.1. Smluvní strany se dohodly, že dílo specifikované v čl. II.3 bude zhotovitelem předáno objednateli nejpozději do **31.12.2021.**

*III.1. The contract is concluded for a definite period of time, i.e. until: **31.12.2021.***

III.2. Dílo bude předáno objednateli na základě předávacího protokolu, který bude obsahovat údaje o smluvních stranách, osobách oprávněných za smluvní strany jednat, datum předání, předmět předání, informaci o tom, zda je dílo předáváno s vadami či bez a cenu za dílo.

*III.2. The work is considered to be executed if it has been finished and delivered. The work is finished if it is shown as suitable for its purpose. The work is taken over based on a completion certificate signed by the proxy of both the contracting parties.*

III.3. Převzetím díla nabývá objednatel vlastnické právo k věci a přechází na něho nebezpečí škody na věci.  
*III.3. Via receiving the work the Client takes title to the subject-matter of the work and the risk of damage is fully on the part of the Client*

#### IV. - CENA DÍLA A PLATEBNÍ PODMÍNKY/ COST AND PAYMENT CONDITIONS

IV.1. Smluvní strany se dohodly, že cena za dílo činí/ *The parties have agreed that the price for the work is:*  
celkem USD (bez DPH) / USD (*without VAT*): **13,048 EUR**

Slovy/ *Sum in words*            třinácttisícčtyřicetosmeur  
   thirteen thousand forty-eight

IV.2. Objednatel provede úhradu ceny díla na základě daňového dokladu vystaveného zhotovitelem. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad – fakturu, nejdříve v okamžiku převzetí díla objednatelem, které bude uskutečněno na základě oboustranně podepsaného předávacího protokolu. Faktura bude splňovat náležitosti daňového dokladu podle zák. č. 235/2004Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění.

*IV.2. The Client shall pay the price of the work on the grounds of an invoice; the Contractor is entitled to issue an invoice at the moment of the receipt of the work by Client. The receipt of the work is confirmed by a bilaterally signed completion certificate.*

IV.3. Splatnost daňového dokladu je 90 dní od data vystavení.

*IV.3. The invoice is due in 90 days after invoice date.*

#### V. SMLUVNÍ POKUTY/ CONTRACTUAL PENALTIES

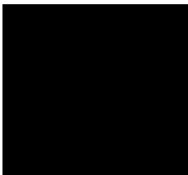
V.1. V případě prodlení zaplacení faktury ze strany objednatele, je objednatel povinen zaplatit pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení. Pokuta je splatná do 10 dnů od obdržení písemné žádosti o platbu.

*V.1. In case of a default payment of the invoice on the part of the Client, the Client is obliged to pay a fine of 0.05% of the due amount for each day of the delay. The fine is due in 10 days from the receipt of a written request for such payment.*

#### VI. - ZMĚNA SMLOUVY/ CHANGES IN THE CONTRACT

VI.1. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemným, oboustranně potvrzeným ujednáním výslovně označeným „Dodatek“. Dodatky ke smlouvě budou číslovány vzestupnou řadou. Jiné zápisy, protokoly apod. se za změnu smlouvy nepovažují.

*VI.1. This Contract may be altered only in writing and both parties must sign an explicit "Subcontract". Other records, statements, etc. are not considered a contract.*



VI.2. Nastanou-li u některé ze stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna ihned bez zbytečného odkladu oznámit to druhé straně a vyvolat jednání zástupců smluvních stran.

*VI.2. If any of the parties happen to encounter circumstances preventing the due fulfilment of the Contract, the party in question is obliged to instantly inform the second party and call for a meeting of the contracting party proxies.*

#### VII. - VĚCI K PROVEDENÍ DÍLA/ GOODS AND CHATTELS FOR THE EXECUTION OF THE WORK

VII.1. Pokud zhotovitel opatří zhotovením nebo koupí movité věci potřebné k provedení díla (materiál, drobný hmotný i nehmotný majetek), které nebudou zcela spotřebovány v souvislosti s tímto dílem, nepožaduje objednatel jejich vydání po dokončení díla.

*VII.1. If the Contractor produces or purchases goods and chattels vital for the execution of the work / material, petty tangible and intangible assets / that are not fully consumed in connection with this work, and the price of the Contract, including the costs of their procurement, is not exceeded, the Client does not claim these after the completion of the work.*

VII.2. Tyto věci jsou přenechány darem do vlastnictví zhotovitele a budou využívány k rozvoji školství, vědy a výzkumu na VŠB - TUO.

*VII.2. These goods and chattels are surrendered to become the property of the Contractor and shall be used for the development of the education system, science and research in VŠB – TUO*

#### VIII. - OSTATNÍ UJEDNÁNÍ/ OTHER PROVISIONS

VIII.1. Práva vzniklá z této smlouvy nesmí být postoupena bez předchozího písemného souhlasu druhé strany. Započtení na pohledávky vzniklé z této smlouvy se nepřipouští.

*VIII, 1 This Contract cannot be assigned further, or the claims arising under this Contract cannot be transferred.*

VIII.2 Práva vyplývající z této smlouvy či jejího porušení se promlčují ve lhůtě 15 let ode dne, kdy právo mohlo být uplatněno poprvé.

*VIII.2. The Contracting parties have agreed that article §2000 of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, does not apply. The parties waive the cancellation of a contract longer than ten years with regard to its character and intention of the parties to be bound by the contract for the contract duration*

VIII.3. Smluvní strany se dále dohodly, že článek §577 Zákona č. 89/2012 Sb., Občanského Zákoníku, v platném znění, se nepoužije. Stanovení množství, čas, územního nebo jiného rozsahu v rámci této Smlouvy je stanovena autonomní dohodou Smluvních stran a soud nemá pravomoc zasahovat do Smlouvy

*VIII.3. The Contracting parties have further agreed that article §577 of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, does not apply either. The stipulation of the quantity, time, territorial or other extent within this Contract is fixed*

*by an autonomous agreement by the Contracting parties and the court has no authority to interfere with the Contract.*

VIII.4. Dle §1765 zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění na sebe obě smluvní strany převzaly nebezpečí změny okolností. Před uzavřením smlouvy strany zvážily plně hospodářskou, ekonomickou i faktickou situaci a jsou si plně vědomy okolností smlouvy, jakož i okolností, které mohou za uzavření této smlouvy nastat. Tuto smlouvu nelze měnit rozhodnutím soudu v jakékoli její části.

*VIII.4. Pursuant to §1765 Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, both Contracting parties realise the risk of changes in the circumstances. Before the conclusion of the Contract, the Contracting parties assessed both the economic situation and facts, and they are fully aware of the contract terms, as well as the circumstances that may arise under the duration of the Contract. No part of this Contract may be altered by the order of the court.*

VIII. 5. Pokud správce daně zveřejní způsobem umožňující dálkový přístup skutečnost, že plátce v den uskutečnění zdanitelného plnění je nespolehlivý plátce, příjemce zdanitelného plnění uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň (DPH) na účet Finančního úřadu místně příslušného pro poskytovatele. Pokud příjemce uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň Finančnímu úřadu, příjemce si o tuto úhradu poníží platbu faktury vůči poskytovateli.

*VIII.5. If a tax administrator discloses by remote access the information that the payer (Contractor) is an unreliable taxpayer on the day of taxable supplies, the payee of the taxable supplies (Client) shall pay the tax (VAT) instead of the provider of the taxable supplies to the account of the Tax Office of the provider (Contractor). If the payee (Client) pays the taxable supplies for the provider to the Tax Office, the payee (Client) reduces the invoice payment to the provider (Contractor) by this sum.*

Pokud správcem daně nebude zveřejněn v den úhrady faktury bankovní účet, na který příjemce zdanitelného plnění má provést úhradu faktury, příjemce zdanitelného plnění uhradí za poskytovatele DPH. Pokud příjemce uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň Finančnímu úřadu, příjemce si o tuto úhradu poníží platbu faktury vůči poskytovateli

*If, by the due date of the invoice, the tax administrator does not disclose the bank account number to which the payee of the taxable supplies shall pay the invoice, the payee of the taxable supplies (Client) shall pay the VAT instead of the provider (Contractor). If the payee (Client) pays the taxable supplies for the provider to the Tax Office, the payee (Client) reduces the invoice payment to the provider (Contractor) by this sum.*

#### IX. - ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ/ FINAL PROVISIONS

IX.1. Dle §4. zák. č. 89/2012 Sb. se za to, že každá svéprávná osoba má rozum průměrného člověka i schopnost užívat jej s běžnou péčí a opatrností a že to každý od ní může v právním styku důvodně očekávat. Smluvní strany prohlašují, že posoudily obsah této smlouvy a neshledávají jej rozporným, což stvrzují svým podpisem. Smlouva

byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle po pečlivém zvážení obou stran a vzájemné vysvětlení jejího obsahu.

*Pursuant to article §4 of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, it is understood that each sui juris person has the intelligence of an average human as well as acts with due diligence and care, and that this may be reasonably expected in legal transactions. The Contracting parties have considered the contents of this Contract and do not find it ambivalent, to which they append their signatures. The Contract has been concluded at their free will having duly considered all the terms and mutual explanation of its contents.*

IX.2. Smlouvy byla uzavřena podpisy obou stran. Zástupci smluvních strany prohlašují, že na základě jejich interních nebo institucionálních předpisů jsou oprávněni tuto Smlouvu podepsat a pro platnost smlouvy není potřeba další osoba.

*IX. 2. The operation of the Contract is initiated by the signatures of both the parties. The proxies of the contracting parties declare that based on their in-house or institutional regulations they are authorised to sign this Contract and no other person's signature is needed for the validity of the Contract.*

IX. 3. Tato smlouva je vyhotovena ve 4 stejnopisech s platností originálu a nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

*IX. 3. This Contract is executed in 4 fully valid copies and it becomes effective on the day both parties have signed it.*

IX.4. Právní vztahy mezi zhotovitelem a objednatelem, které vyplývají z této smlouvy a nejsou v ní upraveny, se řídí právním řádem ČR, zejména zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

*IX. 4. The rights and obligations of the Contracting parties arising under this Contract that are not stipulated herein are governed by the law of the Czech Republic, particularly Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.*

V Ostravě dne 25. 11. 2021

In Namestovo, on

prof. Mgr. Jana Kukutschová, Ph.D.

Za zhotovitele

Za objednatele